

## ملخص البحث باللغة العربية

### معاجم الموضوعات تصنيفا وبناء: معجم ألفاظ الصوت أنموذجا

يهدف البحث إلى دراسة منهج تصنيف معاجم الموضوعات عند العرب، وتحديد مختلف الموضوعات التي اشتغل عليها اللغويون العرب، وتبيان طريقة وضعها وتحديدتها وترتيبها، وإعادة ترتيب هذه الموضوعات من منظور نظرية الحقول الدلالية، ثم تقديم محاولة لإنشاء معجم الموضوع الواحد في ألفاظ الصوت، وتصنيفه حسب هذه النظرية.

وقد اقتضت طبيعة البحث أن يقوم على تمهيد، وبابين، في كل باب مجموعة من الفصول، وخاتمة ذكرت فيها أهم النتائج التي توصلت إليها.

أما التمهيد فحددت فيه المصطلحات المتعلقة بموضوع البحث، من الناحية اللغوية والاصطلاحية، وهي: المنهج، والتصنيف، والمعجم، ومعاجم الموضوعات.

وأما الباب الأول فهو متعلق بمعاجم الموضوعات تصنيفا، قدمت فيه ثلاثة فصول، درست في الفصل الأول منهج تصنيف الرسائل اللغوية عند العرب، فاخترت رسالة الخيل للأصمعي نموذجا. ودرست في الفصل الثاني منهج تصنيف معاجم الموضوعات عند العرب، فاخترت ثلاثة معاجم، وهي: "كتاب الألفاظ" لابن السكيت، و"الألفاظ الكتابية" للهمذاني، و"متخير الألفاظ" لابن فارس، فبينت مختلف موضوعات هذه المعاجم، ومصادرها، وطريقة تحديدها وترتيبها، ثم أعدت ترتيب موضوعات هذه المعاجم حسب الحقول الدلالية. أما الفصل الثالث فخصته لنظرية الحقول الدلالية، فقدمت دراسة مختصرة لخصائص هذه النظرية، والعلاقات الدلالية التي تقوم عليها، ثم قمت بتطبيق هذه النظرية على "معجم المخصص" لابن سيده، من خلال استخراج ألفاظ الصوت، وتصنيفها إلى حقول دلالية، وتحديد مختلف العلاقات الدلالية بين هذه الألفاظ.

أما الباب الثاني فقدمت فيه فصلين، الفصل الأول في التعريف بمعجم "لسان العرب" لابن منظور، ثم حددت الصوت لغة واصطلاحا، كما حددت صيغ ألفاظ

الصوت. أما الفصل الثاني فكان محاولة مني لإنشاء معجم الموضوع الواحد، وهو موضوع الصوت، من منظور نظرية الحقول الدلالية، وسميته "معجم الألفاظ الدالة على الصوت في لسان العرب لابن منظور"، فاستخرجت ألفاظ الصوت من معجم لسان العرب لابن منظور، وصنفتها إلى حقول دلالية خاصة بصوت الإنسان وصوت الحيوان وصوت الطبيعة الحية وصوت الأشياء، فحددت الألفاظ كما جاءت في لسان العرب، ورتبتها داخل كل فصل ترتيباً هجائياً.

وختمت البحث بخاتمة اشتملت على أهم النتائج التي توصلت إليها من خلال هذه الدراسة، مع إلحاقها بفهارس خاصة بالمعجم الذي أنشأت، ثم فهارس خاصة بالبحث، وأخيراً حددت المصادر التي اعتمدها في البحث.

ومن آفاق هذا البحث تشجيع صناعة المعاجم ذات الموضوع الواحد، ليسهل البحث عن الألفاظ في مختلف المجالات دون عناء البحث عنها في معاجم الألفاظ أو المعاجم العامة، وكذلك الرجوع لمعاجم الموضوعات العربية القديمة وإعادة ترتيبها وتصنيفها من منظور نظرية الحقول الدلالية، فهي تجمع كنزاً لغوياً بين دفتيها، وتحتاج إلى إعادة ترتيب موضوعاتها حسب الحقول الدلالية، لتساير المعاجم اللغوية الحديثة.

## **Traitement et classification des dictionnaires thématiques:**

### **l'exemple du dictionnaire des mots onomatopéique**

Cette thèse a pour objectif d'étudier et d'identifier la méthodologie de classification de l'ancien dictionnaire arabe de différents sujets. Elle se concentre sur la description et le traitement des interjections et des verbes dans un dictionnaire monolingue. Elle détecte la fréquence des unités sémantiques et les divers sujets

abordés et classés par des anciens linguistes arabes dans leurs dictionnaires. La thèse explique la manière ou la formation d'un mot à partir d'un son associé à ce qui est nommé, ainsi que les thèmes développés et réorganisés dans le cadre de la théorie sémantique. Il propose également un exemple du dictionnaire à sujet unique sur les sons appartenant à différents répertoires. Le travail proposé dans cette thèse offre une description détaillée de différents dictionnaires et la manière dont ils ont été traités et arrangés par leurs auteurs.

La thèse consiste en une introduction présentant les données de cette recherche. L'introduction explique la dénotation (sens littéral) et la connotation (sens évocateur) de chaque terme, ainsi que les méthodes et la méthodologie de la recherche. La thèse est divisée en deux sections principales. La première partie est concernée par la sélection et l'identification des thèmes abordés dans les anciens dictionnaires arabes en fonction de leur contexte culturel et linguistique. Cette section contient trois chapitres. Le premier chapitre traite des méthodes de sélection de certains dictionnaires thématiques arabes expliqués à la lumière du dictionnaire d'Alasmai sur le thème des chevaux. Le chapitre deux étudie la méthodologie adoptée par nos linguistes dans la création des dictionnaires thématiques, en se basant sur trois modèles: " Mots Thématiques" par Ibn Sikit, "Mots Thématiques Ecrits" par Alhamadi et "Sélection des Mots Thématiques " par Ibn Faris. Dans ce chapitre, les différents sujets de ces dictionnaires, leurs références et les méthodes suivies ont été mentionnés et leurs thèmes ont été réorganisés en fonction de leurs champs sémantiques. Le troisième chapitre a été consacré à une brève étude sur la théorie sémantique et ses caractéristiques et les relations sémantiques de cette théorie. En fait, la théorie sémantique a été appliquée sur l'analyse du dictionnaire d'Ibn Saydeh afin d'identifier les mots onomatopées et de les classer dans des champs sémantiques pour comprendre les différentes relations sémantiques entre eux.

La deuxième partie de la thèse contient deux chapitres. Le premier chapitre introduit et identifie le dictionnaire de Ibn Mandour

«La Langue Parlée chez les Arabes» et définit les dénnotations et les connotations de la terminologie (données) de cette recherche. Basé sur le dictionnaire «Ibn Mandour», ce chapitre offre une expérience personnelle de la création d'un dictionnaire mono-thème des mots onomatopées qui a été appelé 'Lexique des Mots Onomatopées dans le Dictionnaire d'Ibn Mandour «La Langue Parlée chez les Arabes»'. Dans ce dictionnaire, les mots onomatopées ont été triés selon leurs schémas linguistiques et réorganisés selon des champs sémantiques spécialisés tels que les sons humains, les sons d'animaux, les sons de la nature vivante et les sons d'objets. Tous ces thèmes ont été classés par ordre alphabétique.

La Conclusion de cet article contient les résultats les plus importants de la thèse, suivie par des annexes du dictionnaire établi dans cette thèse, et à la fin, les annexes de données et les références de la recherche. L'une des perspectives principale de cette recherche est d'encourager la création des dictionnaires à sujet unique afin de faciliter la tâche- pour les chercheurs- de chercher des mots dans des dictionnaires spécialisés au lieu de perdre du temps à fouiller dans des dictionnaires ordinaires ou généraux. Une autre aspiration est de rendre hommage aux précieux dictionnaires de nos linguistes arabes et aux sujets qu'ils ont abordés, et de les réorganiser du point de vue de la théorie sémantique afin de se conformer aux normes des dictionnaires modernes.

# **Treatment and Making of Topic Dictionaries:**

## **The Making of an Onomatopoeic Words Dictionary**

The current thesis aims at studying and identifying the methodology of classifying the ancient Arabic dictionary of different Dictionaries topics. It focuses on the description and treatment of interjections and verbs in a monolingual dictionary. It detects the frequency of semantic units and the various subjects the Arab linguists have tackled and arranged in their dictionaries. The thesis explains the way the “onomatopoeia” or the formation of a word from sound associated with what is named, and the topics that have been developed and rearranged within the semantic theory. It also suggests an example of single-topic dictionaries about the sounds that belong to different lexicons. Compared to its predecessors, the dictionary suggested in this paper provides more space for the description of other dictionary entries and how they have been treated by their authors.

This paper consists of an introduction that introduces the data of this research. The introduction explains the denotation (literal meaning) and connotation (suggestive meaning) of each term, as well as the methods and methodology of the research. The thesis is divided into two major sections. The first section deals with the selection and identification of the topics in ancient Arabic dictionaries in terms of their cultural and linguistic contexts. This section contains three chapters. Chapter one treats the methods of selection of some Arabic Topic Dictionaries explained in the light of Alasmai’s dictionary on the topic of Horses. Chapter two studies our predecessors’ methodology of making topic dictionaries, taking into consideration three dictionaries; “ dictionary of Words” by Ibn Sikit, “ dictionary of written Words” by Alhamadi and “ dictionary of Selected Words” by

Ibn Faris. In this chapter, the various topics in these dictionaries, their references, and the method of treatment have been mentioned and their topics rearranged in terms of their semantic fields. The third chapter has been devoted to a brief study of the semantic theory, its characteristics, and the semantic relationships that are based on it. In fact, semantic theory has been applied to the dictionary of Ibn Saydeh in order to extract the onomatopoeic words and classify them into semantic fields in order to identify the various semantic relations between them.

The second section consists of two chapters. Chapter one introduces and identifies Ibn Mandour dictionary “The Arab Tongue” and defines the denotations and connotations of the terminology (data) of this research. Based on “Ibn Mandour” dictionary, Chapter two in this section offers a personal experience of making a single-topic dictionary of onomatopoeic words called “Onomatopoeic Words lexicon in Ibn Mandour’s dictionary ‘The Arab Tongue’ ”. In this suggested dictionary, the onomatopoeic words have been extracted from Ibn Mandour’s dictionary, and rearranged into specific semantic fields such as human sounds, animal sounds, living nature sounds, and objects sounds, all have been listed in alphabetical order.

The conclusion in this paper contains the most important findings of the research, followed by the established dictionary appendices, the data appendices, and the research references.

One of the prospects of this research is to encourage the making of single-topic dictionaries so as to facilitate the task-for researchers- of looking up words in specified dictionaries instead of wasting time looking for them in ordinary or general dictionaries. Another aspiration is to pay tribute to the valuable dictionaries made by our ancestors and to the subjects they had tackled, and to rearrange them from the perspective of semantic theory so as to conform to the standard of modern dictionaries.

